



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number:	093-152a-R
Division Number:	IV
Professional Group:	Cataloguing
Joint Meeting with:	-
Meeting Number:	152a
Simultaneous Interpretation:	-

Работа по созданию многоязычного словаря терминов и понятий, используемых в каталогизации

Моника Мюних

[Monika Muennich]

Университетская библиотека, Хайдельберг, Германия

Резюме:

Несмотря на наличие множества словарей библиотечных терминов, существует необходимость в создании нового словаря, в который вошли бы специфические термины и понятия, определяющие процесс каталогизации и объекты описания.

В словарь должны войти термины «официальных» международных документов, в первую очередь таких документов ИФЛА, как ISBDs, FRBR, GARR, англо-американских международных документов, таких как AACR, Dublin Core, и машиночитаемых форматов, таких как MARC 21 и UNIMARC, и сопоставляющих с ними национальных документов. Словарь будет содержать аннотации и толкования терминов, чтобы разъяснить различия между простыми определениями с учетом особенностей использования терминов в национальной и международной практике. Согласно упомянутым выше документам исходным языком будет английский язык с переводом на максимально возможное число целевых языков.

Словарь будет составляться при содействии ИФЛА, составители будут работать на добровольной основе (без обязательного членства в ИФЛА), доступ к базе данных будет свободным через ИФЛАНЕТ.

Словарь создается для практического использования, а не как языковедческая работа. Он должен обеспечить ясность в спорных вопросах каталогизации, чтобы содействовать всеобщему пониманию терминов, ших правил и концепций. Он должен облегчить каталогизаторам участие в международных дискуссиях по правилам каталогизации и помочь находить формулировки для новых концепций.

В моей многолетней практике мне приходилось использовать или описывать много словарей. Мое предложение создать новый многоязычный словарь порой пугает меня! Но я уверена в серьезной необходимости создания такого словаря в специфической области каталогизации.

Есть ли необходимость еще в одном словаре?

Мне хотелось бы начать с вопроса, действительно ли нам необходим подобный новый словарь. Чтобы ответить на него, приведу несколько примеров из личного опыта:

- *Международные конференции IFLA, OCLC (авторитетный учет), (пересмотр AACR) в Торонто и др.*

Когда бы я ни обсуждала доклады конференций с моими немецкими коллегами, меня не покидало ощущение, как трудно было достигнуть четкого понимания. Словарь, составленный Эберхардом Зауппе¹, безусловно полезен, но едва ли вы найдете там ответ, когда речь пойдет о специальных полях с различиями в правилах или полях 7XX для каталогизационных или библиографических данных. И действительно, в словаре Зауппе просто не может быть никакого ответа.

- *REUSE*

В проекте² REUSE (совместный проект Государственной библиотеки в Гёттингене (ФРГ) и OCLC с Барбарой Тиллет (Библиотека Конгресса) и мной в качестве консультантов) были проанализированы различия в правилах AACR и RAK-WB³, с тем чтобы упростить и удешевить совместное использование библиографических данных. В работе над проектом мы часто сталкивались с ситуацией, когда мы с трудом понимали друг друга! В качестве примеров можно привести такие термины, как «differentiated headings» (дифференцированные заголовки), «Multipart works» (составные произведения, или произведения в нескольких частях) или «series» (серии).

- *Проект по переводу AACR2r на немецкий язык⁴*

Фактически, именно этот проект подтвердил и укрепил желание составить многоязычный словарь по каталогизации. На первом этапе проекта небольшой группой коллег был переведен глоссарий, а затем группа из американских, британских, германских и швейцарских библиотекарей приступила к переводу различных частей с дальнейшим их пересмотром, но уже другой группой. Мы обсудили множество переведенных слов и словосочетаний, которые вошли в так называемую «Памятку для переводчика» (см. диапозитив 2), которую я составила во время работы над проектом. Мы поместили в Интернет оглавления разделов как стандартный перевод, но когда летом 2000 года я приступила к переводу указателя, т.е. когда искала переводы слов в переведенных статьях, то для всех стала очевидной необходимость в общем, стандартном, подробном словаре с пояснениями, а оживленная дискуссия на нашем электронном форуме продолжается до сих пор.

Основываясь на нашем опыте и опыте других - Да - нам необходим этот словарь и нам нужен этот словарь на многих языках, возможно большем числе языков, чтобы вовлечь в дискуссии по правилам каталогизации как можно больше коллег во всем мире.

¹ Sauppe, Eberhard. Dictionary of Librarianship - Wörterbuch des Bibliothekswesens. 2nd ed., Saur 1996.

² URL: http://www.oclc.org/oclc/cataloging/reuse_project/index.htm

³ Regeln für die alphabetische Katalogisierung - in wissenschaftlichen Bibliotheken. 2. Überarb. Ausg. Deutsches Bibliotheksinstitut, Berlin 1993.

⁴ URL: <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2translation.html>

2. Документы, которые необходимо использовать

Секция ИФЛА по каталогизации считает, что в словарь должны быть включены только слова из международных и национальных «официальных документов», таких как:

- **ISBDs** (*International Standard Bibliographical Descriptions*) - *Международные стандартные библиографические описания*
- **FRBR** (*Functional Requirements for Bibliographic Records*⁵) - *Функциональные требования к библиографическим записям*
- **GARR** (*Guidelines for Authority Records and references*⁶) - *Руководство по составлению авторитетных записей и ссылок*

Еще будет обсуждаться, особенно Секцией по каталогизации, следует ли включить и как другие документы ИФЛА.

- **AACR - Национальные правила для сопоставления.**
- **Dublin Core (DC) - Даблинское ядро.**

Структура метаданных «Даблинское ядро» породила много новых «терминов», для которых также необходимы «официальные» переводы.

- **Машиночитаемые библиографические коммуникативные форматы MARC 21 и UNIMARC (как основа).**

В связи с библиографическими форматами остается вопрос. Я убеждена, что их необходимо включить. Каталогизаторы уже привыкли говорить о «тегах» так же часто, как они ссылаются на правила каталогизации или области описания в ISBD. Я считаю, что термины, взятые из форматов MARC 21 и UNIMARC составляют основу для данной части словаря. Национальные же форматы (как MAB⁷ в Германии) должны стать основой для перевода, там где это применимо. Если имеются различия, в применении необходимо дать пояснения.

3. Отбор слов / словосочетаний

Отбор слов или словосочетаний - еще один дискуссионный вопрос:

Нет сомнения, что все слова и словосочетания, касающиеся описания и записей («основное заглавие», «дата издания», «сопроводительный материал», «по иерархическому принципу» и т.д.), должны быть включены в словарь. Но что делать с объектами описания или техническими терминами, относящимися к компьютерной технике или киноиндустрии и используемыми в библиографическом описании, или что делать с терминами, используемыми при контролируемом доступе в формах имен, такими как обозначения лидеров иностранных государств или сложных законодательных органов? Я полагаю, эти словосочетания и понятия должны быть включены в словарь, так как все существующие правила (прежде всего AACR) предписывают каталогизатору, как действовать в таких случаях. Особенно это важно при сопоставлении национальных правил, поэтому все материалы, термины и понятия должны быть четко определены и понятны.

⁵ SAUR 1998 - URL: <http://ifla.inist.fr/V/saur.htm#UBCIMnew>

⁶ SAUR 2001 - пока нет на ИФЛАНЕТ

⁷ Maschinelles Austauschformat für Bibliotheken. 2. Aufl. 1996, Die Deutsche Bibliothek

См. Диапозитив 1 с перечнем слов, связанных с каталогизационным описанием и записями, а также с объектами, подлежащими описанию.

4. Аннотации / пояснения

4.1. Примеры разных концепций в национальных правилах и/или различного применения форматов.

Предлагаю несколько примеров:

- **Collection (Сборник, собрание)** - один из многих примеров расхождения в переводе в AACR и RAK: «collection» в немецком означает «Sammlung» - собрание двух или более произведений **одного автора,**

но в также и «Sammelwerk» - собрание двух или более произведений **разных авторов.**

- **Multipart items and Multi-volume works⁸ (Произведения из нескольких частей и многотомные произведения)** - пример различия в правилах и библиографических форматах:

В англо-американской практике каталогизации имеется несколько методов описания произведений, содержащих другие произведения (концепция целое - часть), независимо от того, изданы они как одна или несколько физических единиц, и существуют правила описания произведений, изданных отдельными частями (независимо от того, содержат они одно или несколько произведений). Правила предоставляют несколько вариантов для каталогизации таких документов:

- 1) каталогизация только целого произведения - *как правило, когда отдельные физические части не имеют вариантных заглавий и/или не содержат других «произведений», - и отражение количества томов в поле физической характеристики (MARC 21 метка 300\$a);*
- 2) каталогизация целого произведения с включением примечания о содержании (MARC 21 метка 505) для идентификации частей (с или без соответствующих добавочных записей в соответствующем поле (MARC 21 метки 7XX)) - *как правило, для одного тома, содержащего несколько произведений или многотомного издания с несколькими произведениями;*
- 3) каталогизация целого произведения (или составление авторитетной записи для всего произведения, как в случае с некоторыми сериями) плюс отдельные записи для каждой части (аналитические записи), связанные в целое через сведения о серии (MARC 21 метка 4XX) или примечание об аналитическом описании - *как правило, для частей монографических серий, или*
- 4) использование многоуровневого описания по AACR2, правило 13.6, - *обычно для таких документов, как собрания рукописей;*

В этом последнем правиле AACR2 предлагает «разделять описательную информацию на два или более уровней...»,

но

- MARC 21 обеспечивает все эти варианты;

⁸ URLs: <http://www.biblio.tu-bs.de/allegro/formate/reusep.htm> и <http://www.oclc/cataloging/reuse project/english summary.htm>

- UKMARC имеет дополнительный вариант путем использования метки специального поля, предназначенного для заглавий соподчиненных документов в пределах одной библиографической записи;

- MAB, немецкий обменный формат, использует отдельные записи для произведения в целом и для каждого из томов, как мы видим ниже.

Структура многотомных изданий в Немецких правилах разделена на:

- *Запись под общим заглавием*, единица как целое с соответствующими библиографическими сведениями, такими как:

автор / коллективный автор (связи через авторитетные файлы):

основное заглавие / сведения об ответственности. - место издания: издатель, примечания и т.д.

и

- *Записи на каждый том* с библиографическими сведениями, относящимися к данному тому:

авторы / коллективные авторы (связи через авторитетные файлы):

основное заглавие / сведения об ответственности. - сведения об издании. - год издания. - физическая характеристика. - общее заглавие; том (**II** связь снизу вверх с записью под общим заглавием по ID-Nr).

Запись на тома производится также и в том случае, если том не имеет отличительного характерного заглавия.

- **Конференции коллективов**

Данный пример является типичным случаем несоответствия объектов описания под коллективным автором.

По правилам AACR конференция коллектива является подчиненной записью под коллективным автором

(цель - собирать материалы конференций в единые файлы):

[заголовок] International Labor Organisation. European Regional Conference (2nd:
1968: Geneva, Switzerland)

[заглавие] Second European Regional Conference...

По правилам RAK субординация отсутствует, конференции представляют издания самого коллектива:

[заголовок] International Labor Organisation

[заглавие] Second European Regional Conference...

4.2 . Язык определений и пояснений

Следует обсудить, где и как должны располагаться слова / значения / аннотации в многоязычном словаре:

Определения из ISBDs, FRBR, AACR, Dublin Core взяты из источника на английском языке и располагаются в основной английской части словаря (см. пункт 6). Пояснения к различным вариантам или трудным случаям в национальных концепциях должны быть приведены в английской части словаря и разъяснены в соответствующих национальных частях. Все разъяснения должны быть сделаны как на соответствующем языке, так и на английском. Я пока не знаю, насколько подробными должны быть определения и аннотации. Это предстоит обсудить по разделам.

4.3 . Обозначения источников

Я считаю, что обозначение источников является очень важным моментом. Поскольку в таких документах, как AACR, ISBD, FRBR, Dublin Core и коммуникативные форматы, имеются расхождения, то всегда полезно указывать источник. В случаях совпадения терминов (как между AACR и ISBD) могут быть приведены два или более источников.

5. Без грамматических / языковедческих терминов и пояснений

Группа составителей словаря должна решить, будет ли словарь «просто» пособием для каталогизатора или сложным языковедческим инструментом, для которого потребуется изрядный дополнительный лингвистический вклад (который, я не сомневаюсь, могут сделать большинство из моих коллег). Я полагаю, что наша цель - не языковедческое пособие, и поэтому я предлагаю не включать ни такие детали, как род, флексия или другие элементы грамматики, ни фонетическую транскрипцию.

Словарь должен быть практическим пособием для библиотекарей, которое поможет и понять другие правила описания, и сформулировать новые или другие концепции.

Я думаю, что всем членам Секции по каталогизации ИФЛА понравится мысль о включении в будущий свод международных правил многих национальных идей, и частично с помощью нового пособия.

6. Ввод / база данных

6.1 . Ввод

Я рада сообщить, что д-р Герхард Ристёйс (Gerhard Risthuis) из Амстердамского университета взял на себя труд по технической части проекта. Он предлагает осуществить ввод с помощью процессора (с системой кодировки символов UNICODE-UTF-9). Ввод должен быть представлен в виде размеченного текстового файла. Файл должен включать следующие метки:

Для исходного языка, которым является английский:

словарная единица (слово или словосочетание, образующее запись), *источник*, *определение и источник определения* (если имеются различные источники) и, если необходимо, пояснения к *определению(ям)*; *отсылка к родственным терминам*, *отсылка к синонимам* .

Для каждого целевого языка:

переведенная словарная единица, *источник*, *переведенное определение и источник* (если их несколько),

пояснения / аннотации, если переведенные термины имеют иное значение в национальных правилах или формате, *отсылка к родственным терминам, синонимам* - если они соответствуют словам исходного языка.

6.2 База данных

Окончательное решение по выбору базы данных сделают Г.Ристёйс и Председатель Секции по каталогизации Барбара Тиллет, т.к. пока обсуждается несколько концепций.

Для членов ИФЛА пользование базой данных будет бесплатным или ее можно будет купить по вполне доступной цене. На страницах ИФЛАНЕТ к базе данных будет обеспечен свободный доступ.

Можно будет также обсудить целесообразность подготовки печатных изданий на английском и других языках.

7. Национальная ответственность и связь

В группе, отвечающей за страну или язык, должно быть от одного до трех человек. Желательно, но не обязательно, чтобы хотя бы один человек был членом ИФЛА. Они должны быть каталогизаторами или по крайней мере очень хорошо знать правила каталогизации и библиографические форматы.

Излишне говорить, что работа будет осуществляться на добровольной основе при поддержке ИФЛА.

Мы создадим электронные дискуссионные группы экспертов по каталогизации, хорошо знающих английский язык, что поможет подготовить надежный словарь и словарную структуру. Я предлагаю следующее:

- Составить один общий список лиц, которые будут отвечать за связь по таким вопросам, как отбор слов и словосочетаний, которые войдут в исходный список на английском языке – *Исходный дискуссионный список*.
- Двойные списки: по одному для работ с каждым целевым языком. Участие англо-американских коллег, знающих данный язык, было бы очень полезно.

Что касается англо - немецкой части, то я попрошу американских коллег из группы по переводу AACR принять участие в работе со словарем ИФЛА. Эти двойные национальные списки смогут способствовать «официальному» переводу на целевые национальные языки. Необходимо будет также обсудить особенности национальных правил по сравнению с AACR2r (ISBDs и т.д.), чтобы подготовить аннотации и пояснения.

8 Выводы и перспективы на будущее

Подведем итог: новый многоязычный словарь ИФЛА будет иметь практическое назначение. Он внесет ясность в спорные вопросы каталогизации для однозначного толкования терминов, иных правил и концепций. Он призван помочь каталогизаторам участвовать в международных дискуссиях по правилам каталогизации и формулировать новые концепции.

Пока мы только говорили об описательной каталогизации. Я могу представить, что на следующем этапе можно будет включить термины и понятия по предметизации. Но первый этап должен быть близок к завершению, прежде чем мы возьмемся за другой комплекс проблем.

Следующие шаги:

Я обращаюсь ко всем коллегам - членам ИФЛА, кто хотел бы принять участие в нашей работе в течение этой Генеральной конференции. Эти коллеги могут в дальнейшем обратиться к специалистам в своих странах.

По моему мнению, реальная дата для начала работы – весна 2002 года. К тому времени, надеюсь, немецкий проект по переводу AACR⁹

будет закончен и будет готов входной файл. Я обратилась к секретарю секции Марии Витт с просьбой составить адресный лист ИФЛА: список ресурсов и главный дискуссионный лист, которые могли бы включить такие технические аспекты, как разметка и т.д.

Первым вводом на исходном языке и на целевом немецком языке могла бы послужить «Памятка для переводчика», которую я разработала вместе с другими коллегами во время работы над переводом AACR. Я знаю, что коллеги из Словении подготовили многоязычный словарь терминов ISBD. Он тоже мог бы послужить хорошим основным списком, и я уверена, они нам разрешат использовать его. Есть несколько более ранних национальных проектов перевода, которые можно также включить в эту работу.

Я действительно надеюсь, что мы сможем объявить о начале ввода в Глазго.

Благодарю вас.

Моника Мюнх, Университетская библиотека в Хайдельберге,
для Секции ИФЛА по каталогизации.

Пер. с англ. Тереховой Л.А., ВГБИЛ, Москва, Россия

Translated by Ludmila Terekhova, LFL, Moscow, Russia

⁹ для нового издания: <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2/glossaries/transhelp.htm>